



2011

anul IX évf.

nr. 33. szám

Trimestrul I. negyedév

*Segítség Mindenkinek - Ajutor pentru Toți*

*A Hifa-România Segítség Mindenkinek Egyesület negyedévi ingyenes lapja - Revista trimestrială gratuită a Asociației Hifa-România Ajutor pentru Toți*

## A tartalomból...

- ◆ Simon Judit-Gyöngyi: Isten, Aki a Szeretet (3. old.)
- ◆ Szilágyi Sándor: Mindenki Sanyi bácsija (4.old.)
- ◆ Székely Blanka-Beáta: Építsünk hidakat! (5.old.)
- ◆ Így segíts II. (10. old.)
- ◆ Pénzügyi és tevékenységi beszámoló (14. old.)

## Din sumar...

- ◆ Simon Judit-Gyöngyi: Dumnezeu este Iubirea (pag. 3.)
- ◆ Szilágyi Sándor: Nenea Sanyi, unchiul tuturor (pag. 4.)
- ◆ Székely Blanka-Beáta: Să construim poduri! (pag. 5.)
- ◆ Aşa să ajuți II. (pag. 10.)
- ◆ Raport financiar și de activitate (pag. 14.)

*Az élet egyik legszebb jutalma, hogy miközben az ember másokon segít, egyben önmagán is segít.*

Ralph Waldo Emerson

*Cea mai frumoasă recompensă a vieții este, că în timp ce omul ajută pe alții, în același timp se ajută pe el însuși.*

Ralph Waldo Emerson



*Curs de asistent personal la Giumanî*



# Tevékenységeinket támogatták 2010-ben

# Cei care ne-au sprijinit în 2010

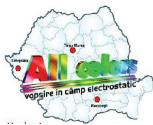
BETHLEN GÁBOR ALAP, FUNDATIA COMMUNITAS, ORTOPROFIL, CONSILIUL JUDEȚEAN MUREȘ, MUNICIPIUL TG-MUREȘ, DANONE SA, SC BUILDING INVEST SRL, MASTER DRUCK, FOMCO SRL, ADIMAG SRL, SC ALLCOLORS SRL, ZIMEX SRL, ROMHOLMA SRL, SMILEY SRL, EFENDI SRL, KILYEN SERV SRL, TOTH PÉKSÉG GĂLEŞTI, PAROHIA ROMANO-CATOLICA TG-MUREȘ NR. I, RADIO TG-MUREȘ, FERMA OPREA-AVI COM, SPECTRA, INTELIGENT IT, INTEREX, BIG IMPREST, LICEUL DE ARTĂ TG. MUREȘ, DIRECTIA JUDEȚEANĂ PENTRU SPORT și TINERET MUREȘ, INSPECTORATUL DE ÎNVĂȚAMÂNT MUREȘ, NETSOFT SRL,  
THEREZIA PRODCOM SRL, SC BORG DESIGN SRL (LISTA FIRMELOR DIN ROMÂNIA)  
MARKÓ BÉLA, SANTHA TIBOR, SIKÓ ÉVA, ERDŐS ELLA, DR. KOLOZSVÁRY ZOLTÁN,  
GERARD KROEZE & WILHELM RIENTJES - NEDERLAND, ISZLAI ETA

*Segíts, hogy segíthessünk!*

**KÖSZÖNÜK!**

*Ajută, ca să putem ajuta!*

**MULTUMIM!**



*Ennek a lapszámnanak nyomtatását a Bethlen Gábor Alap támogatta!*



*Tipărirea acestui număr a revistei a fost sprijinită de Bethlen Gábor Alap!*

Köszönjük, hogy adója 2%-val támogatja munkánkat. Számítunk Önre a jövőben is!

**2%**

Asociația Hifa-România  
Cod de identificare fiscală: 13226582  
Cod IBAN: RO30RNCB0188034979810001

Vă mulțumim că ne sprijiniți cu 2% din impozit. Contăm pe Dumneavoastră și în viitor!

## HIFA-RO INFO

Főszerkesztő  
Főszerkesztő-helyettes

Hifa-Ro Kiadó Igazgató

Elérhetőség

Bankszámlaszám

Kérjük, adományozza adója 2%-át!

Nyomtatja

## HIFA-RO INFO

Simon Judit-Gy.  
Antalfi Imola-Edit  
Kelemen Attila

Székely Blanka-Beáta

Hifa-România,  
RO 540554 Tg-Mureș  
Str. Pandurilor 18/1  
Tel: 0265-247679, 0744-959990  
E-mail: hifa\_ro@yahoo.com  
Website: www.hifa.ro

BCR Tg-Mureș str. Gh. Doja 1-3,  
Hifa-România Ajutor pentru Toti,  
RO30RNCB0188034979810001/RON  
RO03RNCB0188034979810002/EUR  
RO46RNCB0188034979810004/USD

Cod fiscal: 13226582

Master Druck Tel: 0265-262359

## HIFA-RO INFO

Redactor șef  
Redactor-șef adjunct

Director Editura Hifa-Ro

Contact

## Cont bancar

Vă rugăm, donați 2% din impozitul dumneavoastră!

Tipărește

*Amikor minden fekete,  
Te mindig belopakodsz a szívembe.  
És elhiteted, hogy érdemes élni,  
Szeretni, szenvedni, virágot szedni.  
Mert szeretsz, és életed adtad értem!  
Köszönöm Neked, Istenem!*

Zsigmond Júlia

*Când totul este negru  
Totdeauna te furișezi în inima mea  
Și mă faci să cred că merită: a trăi  
A iubi, a suferi, a culege flori  
Încât viața ta mi-ai oferit, că mă iubești,  
Dumnezeul meu, mulțumesc.*

Zsigmond Júlia  
Traducere: Moldován Noémi



## *ISTEN, AKI A SZERETET*

Időnként, mint egy gyerek rácsodálkozom, hogy milyen csodálatos is a mi Istenünk. Sajnos, csak időnként, mert hajlamos vagyok nem észrevenni azt, hogy Ó minden pillanatban felém nyújtja kezét, és mindenkoran rám kérdez: Hol vagy? Emlékezzünk csak arra, hogyan kereste Isten Adámot (Ter. 3,9-10), annak ellenére, hogy Ő tudta, hol van, hiszen minden tudja, mi van az ember szívében. Isten végtelen szeretetében megadja a lehetőséget mindenkiunknak, hogy válaszoljunk kérésére. Hát nem csodálatos? Újra és újra esélyt ad arra, hogy szabadon döntsünk.

Vajon mit válaszolnánk egyenként, mi mindenkorra: Hol vagy? Talán most épp dolgozunk, és nemérünk rá? De ne feledjük el, a munkánkban is ott a helye Istennek. A munkával is dicsérhetjük őt, hisz ez is ima! Bár sokszor el akarunk bújni, hogy ne halljuk léptetit, Ó mégis szeliden, szeretőn nem fárad bele, elénk nyújtva kezét szól hozzáink: Hol vagy?

Eszembe jut egy gyerekkor élményem, amikor bűjócskáztunk. Elbújtunk egymás elől, és alig várunk, hogy megtaláljanak. Micsoda izgalom volt! Emberi természetünk hajlamos arra, hogy „elbújunk” Isten elől. Ne feledjük el, hogy ennek ellenére lelkünk őt szomjazza állandóan.

Annyira rugalmas Istenünk van, hogy nem csak leáll velünk bűjócskázni, hanem még alkuba is bo-csátkozik velünk. Emlékezzünk csak arra, amikor Ábrahám (Ter. 18,18-33) közbenjár az emberek megmentéséért. Hát nem nagyszerű? Először 50, majd 40, 30, 20, míg a végén 10 igazért könyörög-

## *DUMNEZEU, ESTE IUBIREA*

Din când în când, mă mir ca un copil, cât de minunat este Dumnezeul nostru. Din păcate, doar uneori, pentru că am tendință să nu observ că El în fiecare clipă îmi oferă mâna și în mod constant mă întrebă: Unde ești? Să ne amintim, Dumnezeu cum îl căuta pe Adam (Moise 3,9-10) în ciuda faptului că știa unde este, pentru că El știe întotdeauna ceea ce este în inima omului. Iubirea infinită a Lui Dumnezeu pentru noi toți, ne oferă posibilitatea de a răspunde la întrebarea Lui. Nu este minunat? Din nou și din nou ne dă șansa să decidem liber.

Oare ce am răspunde noi toți, individual la întrebarea: Unde ești? Poate că momentan lucrăm și nu avem timp? Dar să nu uităm, că Dumnezeu are loc și în munca noastră. Îl putem lăuda și cu munca, deoarece și aceasta este o rugăciune! Deși de multe ori dorim să ne ascundem, să nu auzim pașii Lui, însă El, bland și iubitor nu se obosește să ne ofere mâna și să ne întrebe: Unde ești?

Îmi aduc aminte de o experiență din copilarie când ne jucam de-a v-ați ascunselea. Ne-am ascuns și abia am așteptat să ne găsească. Ce interesant a fost! Natura noastră umană este predispusă să se ascundă de Dumnezeu. Să nu uităm că sufletele noastre, chiar și atunci îl setează, ca întotdeauna.

Dumnezeu este atât de flexibil, încât nu numai că se joacă cu noi “de-a v-ați ascunselea”, ci se și tocmește, se târguește cu noi. Să ne amintim când Avraam intervene în salvarea oamenilor (Moise 18,18-33). Nu este minunat? Prima dată pentru 50, apoi pentru 40, 30, 20 și la sfârșit pentru 10 per-

## *Élni fogyatékkal, nem fogyatékosan!*

Ábrahám, hogy mentse meg a várost. Gondolom, ha velünk alkudoznának ennyit, nem lenne türelmünk kivájni a végét. Isten ennyire türelmes és ennyire szeret minket.

Sorolhatnám tovább, de nem teszem. Hanem arra buzdítok mindenkit, vegye kezébe azt a használati utasítást, amit Isten adott a kezünkbe: a Bíbliat. Megismerhetjük Ki is valójában Ó, aki annyira szeret, hogy Fiát adta értünk, hogy nekünk öröök életünk legyen (Jn. 3,16).

*Simon Judit-Gyöngyi*



## *Trăind normal cu dizabilitate!*

soane se roagă Avraam, pentru a salva orașul. Cred că, dacă cu noi s-ar târgui cineva atât de mult, n-am fi răbdători să aşteptăm sfârşitul. Dumnezeu este atât de răbdător și ne iubește atât de mult.

Aș putea continua enumerația, dar nu o fac, ci încurajez pe toată lumea să ia în mâna instrucțiunea dată de Dumnezeu: Biblia. Îl putem cunoaște Cine este cu adevărat, că ne iubește atât de mult, încât ne-a dat pe Fiul Său ca noi să avem viață veșnică (Ioan 3,16).

*Simon Judit-Gyöngyi*

*Traducere: Székely Blanka-Beáta*

## *Mindenki Sanyi bácsija*

A nevem Szilágyi Sándor, 1945. december 8-án születtem Libancson (Nagyernyéhez tartozó tanya).

Az iskolát Marosszentkirályon, illetve Marosvásárhelyen végeztem. 1968-ban nősülem meg, egy fiam és egy leányom van, két fiú és két leány unokám.

1995-ben érdugóval műtötték a bal lábam. Már betegnyugdíjban voltam, amikor 2000-ben egy apróirányelvben hallottam a Hifáról. Azóta rendszeres tagja vagyok családostól. A Hifánál megtaláltam az emberek és Isten szerezetét. Én úgy éreztem, hogy ez bennem is megvan, mindenkin segíteni akartam.

2000-ben, Gyergyószentmiklósön vettet részt először egy közös programon, az I. Fraterinitás továbbképző találkozón. A mikrobuszommal vittem a fogyatékkal élő és krónikus beteg résztvevőket. Itt találkoztam a Hifa-Ausztria és Hifa-Hungária tagjaival is: Adolf és Martha Paster-el, Pintér Ilonával, akik mély lelkületükkel nagy benyomást tettek rám.

## *Nenea Sanyi, unchiul tuturor*

Numele meu este Szilágyi Sándor, m-am născut la data de 8 decembrie 1945 la o fermă în apropierea comunei Ernei.

Scoala am terminat-o în Sâncraiul de Mureş și în Tg-Mureş. M-am căsătorit în 1968, am un fiu și o fiică, 4 nepoți: 2 băieți și 2 fete.

În 1995 am fost operat cu tromb la piciorul stâng. Eram deja pensionar de boală, când în anul 2000 am citit un anunț despre Asociația Hifa-România. De atunci, împreună cu familia mea suntem membrii Asociației. La Hifa am găsit dragostea oamenilor și a Domnului. Am simțit, că acest sentiment este și în mine și am vrut să ajut pe toată lumea.

În 2000 am fost prima oară în tabără Fraternitas la Gheorgheni. Am transportat participanții cu dizabilități și bolnavi cronici. În această tabără m-am întâlnit cu membrii Asociației Hifa Austria și Ungaria: cu Adolf și Martha Paster, Pintér Ilona, persoane care m-au impresionat cu spiritualitatea lor.



## *Élni fogyatékkal, nem fogyatékosan!*

Két infarktus után jöttek a nehezebb napok, aminek az átvészelését és a felépülést csak a Jóistennek és ennek a közösségeknek köszönhetem. Soha nem hagytam el a Hifát, csak betegségem idején. Ha gyengébb is voltam, minden segítettem, a kocsimmal szállítottam a fogyatékkal élő embereket, úgy éreztem, hogy ez az Istenről kaptott küldetésem.

2008-ban Budapesten még egy infarktusom volt. Megműtöttek, ami sikerült is. Sokan imádkoztak értem! Hazajöttettem, és ekkor lettem igazán sérült, elveszítettem a jobb lábam, épp akkor, amikor a szokásos, évente megszervezett Fraternitás továbbképző táborban lett volna a helyem. De a sok tábori ima, ami minden barát szívéből jött, meghallgatásra talált az Úrnál, mert hat hónap múlva ismét együtt imádkozhattunk másokért és az én egészségemért is. Megtagadtam elfogadni a helyzetemet.

Amikor úgy érzed, hogy nincs erőd, táplálkozz Isten erejéből és sorstársaid életéből. En is azt teszem! Ha ök bírják, akkor én is! Fontos, hiszen egymásért vagyunk, egymásból meríthetünk erőt.

A közösségen eltöltött idő megtanított arra, hogy ne veszítsem el a hitem. Úgy érzem, fontos vagyok sorstársaim számára hogy mindenki Sanyi bácsija vagyok. mindenkit arra biztatok, hogy bízzon az Urban. Te is bízz, újra és újra bízz Istenben!

*Szilágyi Sándor*



## *Építünk hidakat!*

Az „*Építünk hidakat!*” képzés célja általános ismereteket nyújt a fogyatékkal élő emberek életéről és környezetéről. Elsősorban nem sérülteknek szól, akiknek lehetőség nyílik jogi, orvosi, pszichológiai, alapápolási, jelnyelv, Braille-írás ismeretek szerzésére. minden ember fontos része a társadalomnak, ahol kiegészítjük egymást. Ehhez fontos, hogy ismereteket szerezzenek a mellettünk élők életviteleről. Ahogy megéljük naponta az adott helyzeteket, mondhatjuk, hogy hidat akarunk építeni az egymáshoz tartozó „két világ” között, hisz egyik a másik nélküli nem tud igazán fejlődni.

## *Trăind normal cu dizabilitate!*

După două atacuri de cord, zilele au devenit mai grele, pe care le-am supraviețuit cu ajutorul lui bunul Dumnezeu și al acestei comunități. Niciodată nu am părăsit Asociația, doar în perioada de boală. Și dacă am fost mai slab, mereu am ajutat, transportam persoane cu mașina mea

și am simțit că aceasta este misiunea pe care am primit-o de la Dumnezeu în dar.

În 2008 la Budapesta am avut încă un atac de cord. M-au operat, iar operația a reușit. Foarte mulți s-au rugat pentru mine! Când am venit acasă, atunci am devenit o persoană cu dizabilitate, deoarece mi-am pierdut piciorul drept, atunci când trebuia să fiu în

tabăra Fraternitas, organizată anual. Rugăciunile spuse în tabără, care veneau din inima fiecărui prieten au fost ascultate de Dumnezeu, pentru că după șase luni din nou ne-am rugat împreună pentru alții și pentru însărișarea mea. Am învățat să accept situația mea.

Când simți că nu mai ai putere, alimentează-te din puterea lui Dumnezeu și din viața semenilor tăi. Și eu asta fac! Dacă ei pot, atunci pot și eu! Este important, deoarece suntem unii pentru alții, ne dăm putere reciproc.

Timpul petrecut în comunitate m-a învățat să nu-mi pierd credința. Simt, că sunt important pentru cei din jur, că pentru toată lumea sunt unchiul Sanyi. Încurajez pe toți să aibă încredere în Dumnezeu. Să ai și tu încredere, încredere în Dumnezeu din nou și din nou!

*Szilágyi Sándor*

*Traducere: Székely Blanka-Beáta*



## *Să construim poduri!*

„*Să construim poduri!*” este un curs pentru însușirea cunoștințelor generale despre viața persoanelor cu dizabilități și mediul lor. Cursul se adresează în primul rând celor care sunt sănătoși, astfel ei putând să dobândească cunoștințe sub aspect juridic, medical, psihologic, îngrijire generală, limbajul semnelor, scrierea Braille. Fiecare om este o parte importantă a societății care se completează reciproc. Așa cum trăim zi de zi situațiile din viața noastră, am dori să construim un pod între cele „două lumi” care nu se pot dezvolta una fără cealaltă.

## *Élni fogyatékkal, nem fogyatékosan!*

Hasonló céllal adta ki 2010-ben a HIFA-RO Kiadó az „Epítsünk hidak! – Általános ismeretek a fogyatékkal élő személyek életmódról” című szakkönyvet, ami a képzés írott előadásanyagát tartalmazza.

2010-ben 81 személy (főiskolás) kezdett el egy ilyen képzést, aminek a befejezése után „Szociális és állampolgári kompetenciák” oklevelet kapnak, ami a Munkaügyi és Tanügyi Minisztérium által el van ismertve.

A következőkben néhány diákok gondolata olvasható arról, hogy mit is jelentett számukra a képzés.

*„A képzés során nagyon sok dologra rájöttem. Mint egészséges személy rájöttem, hogy mennyi plusz dologhoz tudok hozzájutni, mennyi új dolgot kapok az élettől, lehetőséget és mindezeket eddig nem értékkeltem eléggé. A mosolygás (ami igazán nem kerül semmibe) mennyire fontos, minden boldog lenni és mosolyogni, és minden speciális szükségletű embernek átadni, hogy igen, érdemes élni. Sokat fogok változtatni az életvitelenem.”*

*Fazakas Erika Hajnal*

*„Most voltam először sérült gyermekes családnál. Életem során találkoztam még fogyatékkal élő személyekkel, de nem láttam őket a családi környezetben boldogulni, illetve elköpzelésem sem volt arról, hogy azon felül nekik meg kell küzdeniük a minden napok zavaros fergetegével, a családjuk hogyan dolgozza fel, hogyan fogadja el és éli tovább a hétköznapokat. Számonra megdöbbentő az a fantasztikus nagy szeretet, amivel egymás iránt vannak.”*

*Fülöp Annamária*

*„Ami igazából arra készítettem, hogy részt vegyek e képzésen, az a gondolat, hogy talán egy mosoly is erőt adhat néha s egy bátorító szó, ha csak egy fél óráig is, de kirágathat a szürke gondolatok halmából. Számonra meglehetősen érdekes volt a jelnyelv titkaiba betekinteni, és ha csak keveset is, de kapcsolatba kerülni nemlájtó, nemhálló és mozgássérült személyekkel. Hogy miért oly különleges? Talán azért, mert olyan jellemvonásokkal rendelkeznek, melyeket ritkán lehet megatalálni egy egészséges személyben. Elfogadni valaki segítségét nem oly önbizalommal megtöltő gondolat, mégis a szeretet és a hála látható sokak arcvonásain.”*

*Fülöp Mária Magdalna*

*„Nekem a leginkább megmaradt élményem egy mozgássérült személyvel való találkozás volt és a kerekesszék kipróbálása. Fantasztikus, hogy abból*

## *Trăind normal cu dizabilitate!*

În 2010 Editura HIFA-RO a publicat cartea „Să construim poduri! - cunoștințe generale despre viața persoanelor cu dizabilități și mediul lor” cu același scop, care include materiale scrise de instruire.

În anul 2010 un număr de 81 de persoane (studenți) au început o astfel de curs, la finalul căreia vor primi o diplomă – „Competențe sociale și civice”, care este recunoscută de Ministerul Muncii și Educației.

În următoarele rânduri se pot citi câteva gânduri ale elevilor despre ceea ce a însemnat pentru ei acest curs.

*„Pe parcursul formării mi-am dat seama de o mulțime de lucruri. Voi schimbă multe lucruri în modul meu de viață. Ca o persoană sănătoasă, am realizat căte lucruri suplimentare pot obține, căte lucruri noi primesc de la viață și toate aceste opțiuni nu le-am evaluat cum se cuvine. Un zâmbet (lucru care într-adevăr nu costă nimic) cât este de important, să fiu întotdeauna fericit și zâmbitor, și de a dărui pentru fiecare persoană cu nevoi speciale credință că da, merită să trăim.”*

*Fazakas Erika Hajnal*

*„Acum am fost prima oară la o familie al cărui copil este cu dizabilități. Pe parcursul vieții m-am întâlnit cu persoane cu dizabilități, pe care nu le-am văzut descurcându-se în mediul familial, adică nu-mi puteam imagina că, în ciuda faptului că ei se confruntă zilnic cu dificultăți, familiile lor asimilează, acceptă și supraviețuiesc zilele. Pentru mine a fost uimitor să văd cât de multă afecțiune există în aceste familii.”*

*Fülöp Annamária*

*„Ceea ce m-a făcut să participe la acest curs a fost ideea că uneori și un zâmbet sau un cuvânt de încurajare poate dărui putere, chiar dacă doar pentru o jumătate de oră, dar ne scoate din monotonia gândurilor gri. Pentru mine a fost plăcut că am putut cunoaște limbajul semnelor, și chiar dacă numai pentru puțin timp, dar am intrat în contact cu persoane nevăzătoare, surzi și persoane cu dizabilități locomotorii. De ce a fost atât de special? Pentru că ei au trăsături care se găsesc mai rar la o persoană sănătoasă. A accepta ajutorul cuiva nu este un gând încărcat cu încredere de sine, totuși pe față lor se vede dragostea și recunoștința.”*

*Fülöp Mária Magdalna*

*„Pentru mine cea mai importantă experiență a fost întâlnirea cu o persoană cu dizabilități locomotorie și încercarea scaunului cu rotile. Este*

## *Élni fogyatékkal, nem fogyatékosan!*

az emberből mennyi életerő, vidámság, optimizmus árad! A kerekesszék kipróbálásakor azt tapasztalam, hogy nem is olyan nehéz annak irányítása. Mindig sajnáltam az olyan személyeket, akik ilyen székekben közlekednek. Persze így is sok a nehézség, de valahogy sokkal nehezebbnek képzeltem az irányítását, mint amilyen. A másik fontos tényező a bizalom, megbízni abban az emberben, aki segít, hogy nem fog elejteni általánosan, nem engedi el a széket lejtőn lefelé haladáskor stb.”

Kántor Csilla

„Amikor feliratkoztam erre a kurzusra, azzal a céllal tettettem, hogy tanuljak valami újat, kipróbáljam magam ismeretlen szituációkban. De az idő műlásával, hétről hétre rájöttem arra, hogy ez az egész sokkal többet nyújt annál, mint képzettem. Először is arra döbbentem rá, hogy mennyire elsiklok az élet apró örömei felett, és hogy mennyire hálát kellene adnom, hogy ép, egészséges ember vagyok. Annyi minden tanulhatnánk a speciális szükségletű emberektől...”

Laczkó Szilvia

„Rájöttem, hogy milyen szerencsés ember vagyok, minden testrészem ép és egészséges, nem kell segítséget kérnem bármilyen mozgásom, feladatom elvégzéséhez. Nem okoz számomra problémát a vásárlás, a tanulás, a beszélgetés, a látás, meg más, ami ezeknek az embereknek nehéz feladata nap, mint nap.”

László Renáta

„Az emberek életében naponta új lehetőségek tárulnak fel, hogy megismérjék a világot, amelyben laknák, hogy új tapasztalatokat szerezzenek, és valami jót tegyenek a társadalomért. Nem feltétlenül szükséges, hogy a nagyvilágban keressünk olyan embereket, akik segítségre szorulnak. Sokszor a hozzáink közel állók szinte kiáltanak a segítségünkért, és nem vagyunk képesek meghallani. Hiába ülünk télenél és panaszokdunk, arra várva, hogy a társadalom magától megváltozik, mert úgy sohasem leszünk boldogok. Tennünk kell valamit azért, hogy egy kis követ megmozdítunk, és bíznunk kell benne, hogy sikericíni fog. minden apró kis léptünk egy nagy lépés lehet a társadalom számára. Legyünk mi azok, akik hiszünk abban, hogy megváltoztathatjuk a világot, ha a másét nem is, de a sajátunkat.”

“Az élet egyik legszébb jutalma, hogy miközben az ember másokon segít, egyben önmagán is segít.” (Ralph Waldo Emerson)

Pop Tímea

## *Trăind normal cu dizabilitate!*

fantastic câtă energie, fericire și optimism are această persoană! Când am încercat scaunul cu rotile, am constatat că nu este prea dificil de utilizat. Întotdeauna am simțit milă pentru persoanele care sunt în scaunele cu rotile, desigur și astfel există o mulțime de dificultăți, dar cumva mi-am imaginat mai dificil de controlat decât este. Un alt factor important este încrederea. E important să ai încredere în persoana care te ajută, că persoana respectivă nu mă va scăpa, că nu va da drumul scaunului când se afă într-o pantă etc.”

Kántor Csilla

„Când m-am înscris la acest curs am făcut-o cu scopul de a învăța ceva nou și de a mă testa în situații necunoscute. Dar în timp, săptămână după săptămână, am aflat că acest lucru dă mult mai mult decât mi-am imaginat. Mai întâi de toate mi-am dat seama cât de mult înseamnă micile bucurii ale vieții și cât de mult ar trebui să fiu recunoscătoare pentru că sunt un om sănătos. Atât de multe avem de învățat de la persoanele cu nevoi speciale...”

Laczkó Szilvia

„Mi-am dat seama cât de norocoasă sunt, deoarece toate părțile corpului meu sunt intacte și sănătoase, nu trebuie să cer ajutor pentru fiecare mișcare, pentru îndeplinirea sarcinilor. Pentru mine nu este o problemă să fac cumpărături, să învăț, să vorbesc, să vad și pe de altă parte toate acestea nu provoacă probleme, acele sarcini care pentru acești oameni sunt dificili de făcut în fiecare zi.”

László Renáta

„Viața de zi cu zi a oamenilor deschide noi oportunități pentru a cunoaște lumea în care trăiesc, să obțină noi experiențe și de a face ceva bun pentru societate. Nu este necesar să căutăm oameni din întreaga lume care au nevoie de ajutor. De multe ori cei din jurul nostru strigă după ajutor, însă noi nu suntem în măsură să-i auzim. Degeaba stăm cu mâinile în sân și plângem în zadar și aşteptăm ca societatea să se schimbe de una singură, pentru că astfel niciodată nu vom fi fericiti. Trebuie să facem ceva ca să mișcăm o piatră mică și trebuie să avem încredere că vom reuși. Pașii noștri mici pot fi pașii mari spre societate. Să fim noi cei care credem în faptul că putem schimba lumea, dacă nu a altora, măcar a noastră.”

„Cea mai frumoasă recompensă a vieții este, că în timp ce omul îi ajută pe alții, în același timp se ajută pe el însuși.” (Ralph Waldo Emerson)

Pop Tímea





*Élni fogyatékkal, nem fogyatékosan!*

*Trăind normal cu dizabilitate!*



## Igy segíts II.

(folytatás)

### 4. Elsősegély belgyógyászati esetekben

#### 4.1 Ájulás

Agyi oxigénihiány miatt a beteg sápadtá válik, verejtékezik, „rosszullét-érzése” van, leeshet.

*Ájult beteg fektetése  
(felülnézetből)*



Fektetés – lábak emelése – szellős, levegős helyre vitel – mentő hívása – felügyelet

*Așezarea pacientului inconștient  
(văzut de sus)*

(continuare)

### 4. Primul ajutor în caz de urgențe interne

#### 4.1 Leşin

Din cauza lipsei oxigenării creierului, bolnavul devine palid, transpiră, are „stare de rău”, își pierde conștiința, poate cădea.

*Așezarea pacientului inconștient  
(văzut de sus)*

#### 4.2 Mellkasi fájdalom

A szív vérellátásának zavara okozza. Erős nyomó – szorító fájdalom, amely légzéssel, mozgás-sal nem függ össze. A beteg verejtékezik, bőre sápadt, szürkés-kékes.

**Nyugalom biztosítása – mentő hívása – felügyelet**

#### 4.3 Nehézlégzés

A szív gyenge működése a leggyakoribb ok. Nehezített légzés, lehet szörcsölés, hab jelenhet meg a szájban. Oxigénert küzdő, verejtékező beteg.

**Támasztott, félig ülő testhelyzet – nyugalom – mentő hívása – felügyelet**

**Culcarea pacientului – ridicarea picioarelor – ducerea într-un loc aerisit, cu aer proaspăt – apel de urgență – supraveghere**

#### 4.2 Dureri de piept

Este cauzată de tulburările circulatorii la nivelul inimii. Este o durere intensă, sub formă de apăsare – strângere, care nu are legătură cu respirația sau mișcarea. Pacientul transpiră, tenul este palid, albăstrui-cenușiu.

**Asigurarea liniștii – apel de urgență – supraveghere**

#### 4.3 Dispnee (respirație dificilă)

Cauza cea mai frecventă este activitatea slabă a inimii. Respirația este îngreunată, cu raluri umede, poate să apară spumă la gură. Bolnavul este transpirat și se luptă pentru oxigen.

**În poziție semișezândă, sprijinit – liniște – apel de urgență – supraveghere.**

#### 4.4 Allergiás reakciók

Rovarcsípés, virágpor, gyógyszerhatás, vagy más vegyi anyag szervezetbe jutva okoz allergiás betegséget. Bórküütés, viszkotis, bőrpír, duzzanat, a beszédhang hirtelen megváltozása, lézgesi nehézség lehet a jele.

#### 4.4 Reacții alergice

Înțepătura de insecte, polenul, medicamentele sau alte substanțe chimice ajuinse în organism provoacă boli alergice. Semnele pot fi: erupții cutanate, urticarie, eritem, umflătură, schimbarea tonalității vocii, dificultate în respirație.

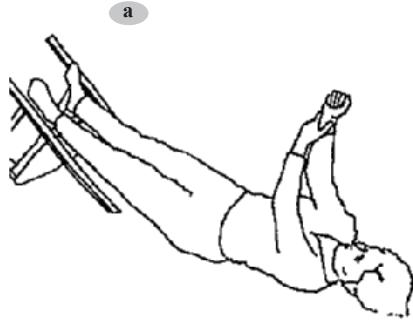
**Gondolni kell rá a körülményekből – mentő hívása – felügyelet**

**Din împrejurări, să ne gândim la alergie – apel de urgență – supraveghere**

## 5. Elsősegély sérüléseknek

### 5.1 Vérzések

Az érfal sérülése miatt külső és belső vérzés (a szövetekbe vagy a test üregeibe) történik.



a. Önsegély a csukló vérzésénél (a sérült fekszik, a vérző végtag emelve, az alsó végtagok támasztva)  
b. Sebbe nyúlás felemelt felső végtagnál

**Fektetés – vérző testrész felemelése – alsó végtagok emelése – végszükségben sebbe nyúlás – nyomkötés – segítséghívás**

## 5. Primul ajutor în traumatisme

### 5.1 Hemoragii

Prinlezarea peretelui vascular, sâangele curge în exterior, pătrunde în țesuturi sau în cavitățile organismului.



a. Autoajutorare în caz de hemoragie la nivelul încheieturii mâinilor (victima este culcată, membrul săngerând este ridicat, membrele inferioare sunt sprijinate)  
b. Pătrundere în plagă având membrul ridicat

**Culcarea – ridicarea părții cu hemoragie – ridicarea membrelor inferioare – în caz de necesitate se introduce mâna în rană – bandaj de presiune – apel pentru ajutor**

### 5.2 Csont-izületi sérülések

A sérüléssel összefüggő fájdalom, duzzanat, vérömlény, mozdításra fokozódó panaszok.



### 5.2 Traumatisme articulare și osoase

Durere, umflătură, hematomb cauzate de traumă, acuzele sunt amplificate la mișcare.



e



c. Az alsó végtag nyugalomba helyezése a törést határoló két izület enyhe húzásával

d. A láb fogása alsó végtag törésénél

e. A tört végtag megfogása (csukló-könyök) és enyhe tartása (az elsősegélynyújtó karjai testéhez szorítottak)

f. Alsó végtag törésénél a segítő tartó húzással valósítja meg az optimális nyugalmat

f



c. Fixarea membrului inferior prin întinderea ușoară a articulațiilor care limitează zona fracturată

d. Prinderea piciorului în cazul fracturării membrului inferior

e. Prinderea membrului fracturat (încheietură-cot) și sprijinirea acestuia (brațele ajutorului sunt lipite de corp)

f. În cazul fracturării membrului inferior, repausul optim este asigurat prin întindere sprijinită

### Nyugalom tartó húzással – segítséghívás

#### 5.3 Lágyrész-sérülések

A bőr és a szövetek folytonossága megszakad. Tilos a rögzült idegentest eltávolítása a sebből, valamint kenőcs és sebhintőpor ráhelyezése.

### Vérzésmegszüntetés – Betadine – steril fedés – nyugalom – intézkedés szakellátásról

#### 5.4 Égés

Hő károsítja a szervezetet, bőrt, szövegetet (fájdalom, bőrpír, hólyagok, égési seb)

### Vízzel hűtés – steril (tiszta) fedés – itatás – nyugalom – intézkedés szakellátásról

#### 5.5 Fejsérülés

Az arc- és agykoponya sérül, agyrázkódás, agyzúzódás jöhет létre, bő vérzéssel járhat.

### Fektetés megemelt fejjel (eszméletlennel oldalra fordítás) – vérzsnél sebrel nyomás – segítséghívás

### Repaus prin sprijinire, întindere – apel de urgență

#### 5.3 Traumatisme ale părților moi

Discontinuitatea pielii și a țesuturilor. Este interzisă îndepărarea din plagă a corpurilor strâine fixate, blocate, precum și aplicarea de unguente sau pudre pe rană.

### Oprirea hemoragiei – Betadină – comprese sterile – repaus – asigurarea îngrijirii de specialitate

#### 5.4 Arsuri

Organismul, pielea sau țesuturile sunt afectate termic (durere, eritem, vezicule, arsură)

### Răcire cu apă – acoperire cu bandaj steril (curat) – hidratare – linștirea accidentatului – asigurarea îngrijirii de specialitate

#### 5.5 Traumatism craniian

Se lezează față și craniul, pot să apară cormoție cerebrală sau contuzie cerebrală, cu hemoragie abundantă.

### Accidentatul culcat cu capul ușor ridicat (dacă este inconștient se culcă pe o parte) – se apasă rana în caz de hemoragie – apel de urgență

### 5.6 Nyaki gerincsérülés

Ütés hatására sérülhet a gerinc és gerincvelő is, bénulást, akár halált is okozva. Rá kell kérdezni, hogy van-e zsibbadásérzés és mozgáskiesés a végtagokban.



g. A fej tartása fekvő sérültnél (a segítő alkarrai a térdn, kézzel az állat tartja)

h. A kéz felhelyezése (elölről) ülő sérültnél - a segítő a sérült háta mögött áll, mellkasával támasztja a fejet, kisujjai az álon, a kezek az arcra zárnak

i. Nyaki gerinc sérülés (gyanú) - nyugalomba helyezés - a mellkas és a karok rögzítik a fejet (oldalirány)

**A gyanú felvetése – óvatos mozdulatok – mentő hívása – állandó nyugalom**



### 5.6 Traumatism al coloanei cervicale

Olovitură intensă poate leza coloana vertebrală și măduva, determinând paralizia sau chiar moartea accidentatului. Trebuie întrebat dacă are senzație de amortelă, lipsă sensibilității sau a mișcării în membre.



g. Sprijinirea capului la o victimă culcată (ajutorul susține bărbia victimei cu mâna, iar antebrațul este pe genunchi)

h. Poziționarea mâinii (anterior) la o victimă sezândă – ajutorul se află în spatele victimei, și sprijină capul cu toracele, degetele mici sunt pe bărbie, palmele acoperă față

i. Traumatismul coloanei cervicale (suspicione) – asigurarea repausului – toracele și brațele fixează capul (lateral)

**În cazul suspiciunii de leziune – precauție  
în timpul mișcărilor – apel de urgență –  
repaus continuu**

### 5.7 Mellkasi sérülés

A mellkast érő betegség bordatörést, szegycsontsérülést, tüdő- és szívkarosodást okozhat.

Felülő testhelyzet a karok  
támasztásával - oldalnézetből



**Ülő helyzet támasztással – mentő hívása –  
nyugalom – felügyelet**

### 5.7 Traumatisme toracice

Accidentarea toracelui poate cauza fracturarea costelor, a sternului, lezarea cordului sau a plămânilor.

Poziția semisezândă cu sprijinire  
pe brațe – văzut din lateral

**Poziție sezândă cu sprijin – apel de urgență –  
repaus – supraveghere**

## 5.8 Hasi sérülés

Hasat érő ütés okoz sérülést, különösen veszélyes a máj és a lép szakadása. Sápadtság, szapora pulzus, hasi fájdalom, verejtékezés a tünete.

## 5.8 Traumatisme abdominal

Loviturile din zona abdominală pot determina leziuni grave, ruptura ficatului sau a splinei fiind cele mai periculoase. Semnele pot fi: paloare, puls rapid, dureri abdominale și transpirație.

Hasi sérült fektetése



Culcarea în caz de traumatism abdominal

Fektetés – térd felhúzása – kímélet – mentő hívása - felügyelet

Culcarea accidentatului – genunchii ridicați – precauție – apel de urgență - supraveghere

Folytatás a következő lapszámban...

Vom continua în numărul următor...  
Traducere: Nyulas Kinga, Kelemen Attila

Bibliográfia / Bibliografie

Lendvai Rezső: Így segíts, Magyar Máltai Szeretetszolgálat, Budapest 2010



# Pénzügyi és tevékenységi beszámoló 2010 Raport financiar și de activitate

	2009	2010	
Bevétel (RON)	136396	220963	Venit (RON)
Kiadás (RON)	105334	181131	Cheltuieli (RON)
Maradék (RON)	31062	39832	Sold (RON)

Kiadások	2010	Cheltuieli
Alkalmazottak	69230	Angajați, colaboratori
Kommunikáció	5899	Comunicații
Szállítás	3303	Transport
Adományok	38986	Donații
Adminisztráció	32017	Administrație
Egyebek	31696	Altele
<b>Összesen</b>	<b>181131</b>	<b>Total</b>

Bejövetel		2010	Venituri
Adományok		21500	Donație
Szponzorizálás	2%	12882	2%
Élelem		15572	Alimente
Pályázatok		35587	Granturi
Egyéb szponz. jogi személy.		101358	Alte spons. pers. juridice
Tagságidőj		109	Cotizație
Kamat		998	Dobândă
Egyebek		32	Alte
Gazdasági tev.		32844	Act. economice
<b>Összesen</b>	<b>220963</b>	<b>Total</b>	

## Általunk szervezett programok:

**Akkreditált képzések:** Trénerképző, Személyi asszisztens képző, Szociális és polgári kompetenciák (Építünk hidakat)

## Egyéb programok:

Majális

Csíkfalvi kirándulás

Szelterszi Fraternitás továbbképző tábor (Hargita megye)

Sportnap

Az Egyesület 10 éves évfordulója

Lelkinap (húsvéti, karácsonyi előkészület)

Szilveszter

## Programe organizate de noi:

**Cursuri autorizate:** Formator de formatori, Asistent personal al persoanei cu handicap grav, Competențe sociale și civice (Să construim poduri)

## Alte programe:

Împreună de 1 mai

Excursie la Vârgata

Tabăra de formare Fraternitas de la Selters (jud. Harghita)

Zi sportivă

Aniversare de 10 ani a Asociației

Zi de reculegere (de Paște, pregătire de Crăciun)

Revelion

## A HIFA-RO Kiadó bejegyeztetése

### Kiadványok:

Hifa-Ro Info folyóirat

Építünk hidakat! Általános ismeretek a fogyatékkal élő személyek életmódjáról (magyar és román nyelven)

### Szociális szolgáltatások:

#### *A fogyatékkal élők, krónikus betegek és családjaik megsegítése és tanácsadása*

Az esetek felismerése és nyilvántartásba vétele.

Tanácsadás és lelki támogatás, adminisztrációs segítségnyújtás, jogaiak ismertetése és érvényesítése, amelyeket a törvény biztosít.

Különféle támogatások: anyagi, élelem, segéd-eszközök, stb.

A Hifa-Park részére megvásárolt pónakeresztúri 1 ha terület teljes kifizetése.

### Partnerségen általunk szervezett programok:

Angolnyelv kurzus

### Programok, amelyeken résztvettünk:

Interkontinentális Fraternitás találkozó Portugáliában (Porto)

Kirándulás kerekesszékekkel a Bucsinra.

## Înființarea Editurii HIFA-RO

### Publicații:

Revista Hifa-Ro Info

Să construim poduri! Cunoștințe generale despre persoanele cu dizabilități și mediul lor (în limba română și maghiară)

### Servicii de asistență socială:

*Îngrijirea și consilierea primară a persoanelor cu dizabilități sau boli cronice și a familiilor acestora*

Identificarea și luarea în evidență a cazurilor; Consultanță și sprijin moral, rezolvarea unor probleme de natură administrativă și obținerea unor drepturi și servicii conform legii.

Acordarea diferențelor ajutoare: financiare, ocazional alimente, obiecte sanitare, etc.

Plătirea totală a terenului de 1 ha la Păcureni cumpărat pentru **Parcul Hifa**.

### Programe organizate de noi în parteneriat:

Cursuri de limba engleză

### Programe unde am fost prezenți:

Întâlnirea intercontinentală Fraternitas din Portugalia (Porto)

Excursie cu fotolii rulante la Bucin

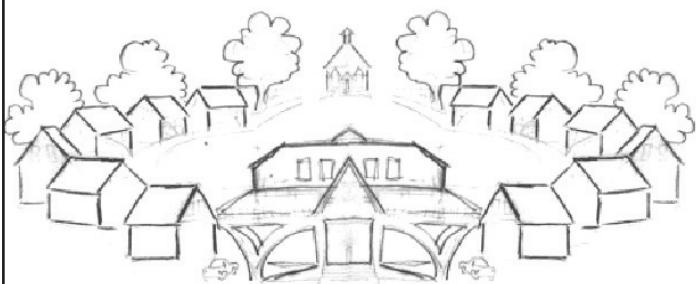
### Mulțumim

sponsorilor noștri pentru sprijinul acordat, care au dus la succesul activităților noastre, de asemenea munca voluntarilor și încrederea partenerilor, deoarece toate ajutoarele ne duc mai aproape de scopul propus!

**Köszönjük  
támogatóinknak tevékenységeink sikeréhez  
való hozzájárulását, önkénteseink  
pótolhatatlan munkáját, partnereink  
bizalmát, mert minden segítség előbbre visz  
minket céljaink megvalósításában!**



Kérjük,  
támogassa a  
Hifa-Park,  
fizikailag  
sérült  
emberek  
lakóotthonának  
létrehozását!



Vă rugăm,  
sprijiniți  
înființarea  
Parcului Hifa –  
centru din case  
tip familial  
pentru persoane  
cu dizabilități  
fizice!

## HÍREK HÍREK HÍREK HÍREK

Egyesületünk **önkéntes munkán** alapszik. Szeretettel várnunk mindenkit, aki szívesen ajándékozna szabadidejéből. Köszönjük!

♦♦♦

**VÁSÁROLJON!** Sérült és beteg személyek által készített üdvözlőlapokat, házzásgá megélénkötők, gyöngyból fűzött nyakláncokat, karkötőket, fulbevalókat, agyag- és faragott dísztárgyakat, varrottasokat és egyebeket. Ezekből nyert bevételt a fogyatékos személyek támogatására és tevékenységeink megszervezésére használjuk!

♦♦♦

**AMENNYIBEN TAGJÁ SZERETNE LENNI  
EGYESÜLETÜNKNEK, TAMOGATNI SZERETNÉ  
TERVEINKET, VAGY ÚJSÁGUNKBA SZERETNE  
IRNI, JELENTKEZZEN!**

♦♦♦

A **Marosvásárhely-i Rádióban** a hallgatók rendszeresen, minden hónap utolsó szerdáján, a László Edit *Összhang* című műsorában 17 és 18 óra között hallhatnak sérült személyek életéről, problémáiról.

♦♦♦

## ANUNȚURI ANUNȚURI ANUNȚURI

Asociația noastră se bazează pe **muncă voluntară**. Așteptăm pe toți cei care doresc să ofere din timpul lor liber. Mulțumim!

♦♦♦

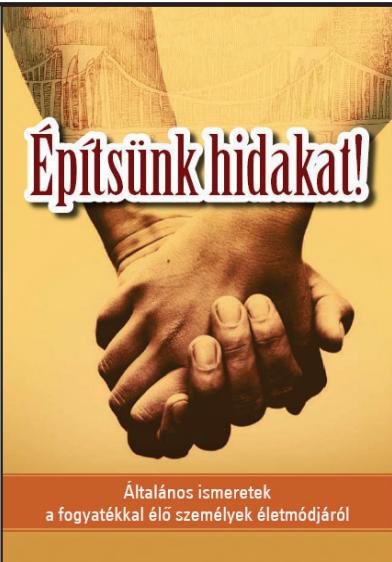
**CUMPĂRAȚI!** Felicitări și invitații de nuntă, lăptașare, brățări, cercei prelucrate din mărgele, ornamente din argilă, ornamente sculptate din lemn, cusături și altele confectionate de persoane cu dizabilități și bolnave! Veniturile provenite din acestea sunt folosite în beneficiul persoanelor cu dizabilități și la activitățile organizate de noi!

♦♦♦

**DACĂ DORIȚ SĂ FIȚI MEMBRU AL ASOCIAȚIEI  
NOASTRE, SĂ NE AJUTAȚ ÎN REALIZĂRILE  
PROIECTELOR SAU SĂ PUBLICAȚI ÎN ZIARUL  
NOSTRU, CONTACTAȚI-NE!**

♦♦♦

La **Radio Tg-Mureș** ascultătorii au ocazia, ca în ultima zi de miercuri a fiecărei luni între orele 17-18, să asculte în limba maghiară emisiunea *Összhang*, a lui Laszló Edit, care prezintă aspecte din viața și problemele persoanelor cu dizabilități.



Az **Építsünk hidakat!** című legújabb könyvünk megrendelhető Egyesületünk 0744-959990 telefonszáman vagy az [editura@hifa.ro](mailto:editura@hifa.ro) e-mail címen.

Cea mai recentă carte editată de Asociația noastră, cu titlu **Să construim poduri!** poate fi comandată la nr. de telefon 0744-959990 sau la adresa de e-mail [editura@hifa.ro](mailto:editura@hifa.ro)